

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1936-1937.	N° 141		ZITTINGSJAAR 1936-1937.
	SÉANCE du 23 Février 1937	VERGADERING van 23 Februari 1937	

PROJET DE LOI

tendant à assurer la non-intervention de la Belgique dans la guerre civile d'Espagne.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement belge est appelé à souscrire à un accord international interdisant le recrutement, le transit ou le départ sur ou de leur territoire, de toute personne qui ne serait pas de nationalité espagnole et qui se proposerait d'aller en Espagne aux fins de s'enrôler dans les armées qui participent à la présente guerre.

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de vous soumettre tend, en son article 1^{er}, à interdire les actes prévus par l'arrangement dont il s'agit.

L'article 2 du projet permet au Gouvernement de prendre par arrêté, délibéré en conseil des ministres, toutes dispositions nécessaires pour l'exécution d'autres arrangements du même genre qui interviendraient.

Le Ministre de la Justice,
F. BOVESSE.

PROJET DE LOI

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES.
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Sont interdits en Belgique :

a) Le recrutement et tous actes tendant au recrutement de personnes autres que celles de nationalité

WETSONTWERP

dat er toe strekt de non-interventie van België in den Spaanschen burgeroorlog te waarborgen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De Belgische Regeering heeft eerlang een internationaal accoord te onderteekenen, waarbij de recru-teering, de doorreis door of het vertrek uit zijn grond-gebied wordt verboden aan een ieder die niet van Spaansche nationaliteit is en die het voornemen zou hebben zich naar Spanje te begeven, om er dienst te nemen in de legers die in den tegenwoordigen oorlog gewikkeld zijn.

Het wetsontwerp dat de Regeering de eer heeft U ter bespreking voor te leggen, strekt er toe, in zijn eerste artikel, de daden te verbieden die in boven-bedoeld accoord zijn voorzien.

Artikel 2 van het ontwerp machtigt de Regeering, bij een besluit waarover in den Ministerraad zal wor-den beraadslaagd, al de noodige schikkingen te nemen met het oog op de uitvoering van andere soortgelijke regelingen die zouden worden getroffen.

De Minister van Justitie,
F. BOVESSE.

WETSONTWERP

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Justitie.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Justitie is belast, in Onzen Naam, bij de wetgevende Kamers het wetsontwerp aan te bieden, waarvan de inhoud volgt :

Eerste artikel.

Zijn in België verboden :

a) De recru-teering en alle daden strekkende tot recru-teering van personen, die niet van Spaansche
H.

espagnole pour les forces combattant en Espagne ou dans les possessions espagnoles y compris les zones d'influence espagnole au Maroc;

b) Le départ et le transit de toutes personnes autres que celles de nationalité espagnole se dirigeant vers les mêmes régions pour le même objet.

Art. 2.

Le Gouvernement est autorisé à prendre, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, toutes dispositions nécessaires pour l'exécution d'accords internationaux en vue d'assurer la non-intervention des pays contractants dans la guerre civile d'Espagne.

Art. 3.

Les infractions à l'article 1^{er} et aux arrêtés pris en vertu de l'article 2 sont punies d'un emprisonnement de huit jours à six mois.

Le livre premier entier du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, est applicable à ces infractions.

Art. 4.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 22 février 1937.

nationaliteit zijn voor de strijdkrachten die, in Spanje of in de Spaansche bezittingen, daarbij begrepen de Spaansche invloedzone in Marokko, strijden

b) Het vertrek of de doorreis van eenieder die niet van Spaansche nationaliteit is en zich met hetzelfde oogmerk naar dezelfde gewesten begeeft.

Art. 2.

De Regeering is er toe gemachtigd, bij besluit, waarover in den Ministerraad zal worden beraadslaagd, alle schikkingen te treffen, die noodig zijn tot de uitvoering van internationale accoorden bestemd om de niet-interventie van de verdragsluitende landen in den burgeroorlog in Spanje te verzekeren.

Art. 3.

De misdrijven tegen artikel 1 van deze wet en tegen de besluiten getroffen krachtens artikel 2 worden gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden.

Gansch het eerste boek van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, is op deze misdrijven van toepassing.

Art. 4.

De tegenwoordige wet treedt in werking den dag waarop zij in den *Moniteur* is bekend gemaakt.

Gegeven te Brussel, 22 Februari 1937.

LÉOPOLD

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

VAN 'S KONINGSWEGH :

De Minister van Justitie,

F. BOVESSE.

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendements introduits après le dépôt du Rapport).

(Amendementen ingediend na het neerleggen van het Verslag).

SESSION 1936-1937.	I	ZITTINGSJAAR 1936-1937.
Projet, N° 141. Rapport, N° 175. Amend., N° 146.		Ontwerp, Nr 141. Verslag, Nr 175. Amend., Nr 146.

PROJET DE LOI tendant à assurer la non-intervention de la Belgique dans la guerre civile d'Espagne.

WETSONTWERP dat er toe strekt de non-interventie van België in den Spaanschen burgeroorlog te waarborgen.

AMENDEMENTS présentés par M. HORWARD.

AMENDEMENTEN door den heer HORWARD voorgesteld.

Intitulé.

Betiteling.

REDIGER L'INTITULE COMME SUIT :

DE BETITELING VAN HET WETSONTWERP DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Projet de loi tendant à assurer la non-intervention de la Belgique en cas de guerre civile étrangère.

Wetsontwerp tot het verzekeren van de niet-tusschenkomst van België in geval van burgeroorlog in het buitenland.

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

a)-SUPPRIMER LES MOTS :

a)-DE WOORDEN :

.....de nationalité espagnole pour les forces combattant en Espagne ou dans les possessions espagnoles y compris les zones d'influence espagnole au Maroc"

.....die niet van Spaansche nationaliteit zijn, voor de strijdkrachten die, in Spanje of in de Spaansche bezittingen, daarbij begrepen de Spaansche invloedzine in Marokko, strijden"

ET LES REMPLACER PAR :

TE VERVERGEN DOOR :

.....jouissant de la nationalité du pays en proie à la guerre civile à destination de ce pays y compris ses zones d'influence;

.....die, de nationaliteit bezittende van het land dat in burgeroorlog is, met bestemming tot dit land, zijn invloedssferen er bij begrepen.

b)-SUPPRIMER LES MOTS :

b)-DE WOORDEN :

.....autres que celles de nationalité espagnole.....

.....die niet van Spaansche nationaliteit is.....

ET LES REMPLACER PAR :

TE VERVERGEN DOOR :

.....d'autre nationalité.....

.....die van een andere nationaliteit is....

ART. 2.

ART. 2.

SUPPRIMER LES MOTS :

DE WOORDEN :

.....dans la guerre civile d'Espagne....

.....in den burgeroorlog in Spanje....

ET LES REMPLACER PAR :

TE VERVERGEN DOOR :

.....dans toute guerre civile étrangère....

.....in elken vreemde burgeroorlog....

H. HORWARD.